

PEP VERGER FRANSOY

Llicenciat en filologia anglesa (Universitat Autònoma de Barcelona, 1984).

Traductor, corrector, professor, redactor i lexicògraf.

La meva activitat principal és la traducció.

TRADUCCIÓ:

anglès al català i al castellà
francès al català i al castellà
castellà al català i a l'inrevés
islandès al català i al castellà

A) LLIBRES

1) Novel·la policíaca

- WESTLAKE, Donald E. *Temps de matar (Killing Time)*. Barcelona: EDICIONS 62, 1987.
- BURNETT, William Riley. *Al voltant del rellotge a Volari's (Round the Clock at Volari's)*. Barcelona: EDICIONS 62, 1990.
- BURNETT, William Riley. *Vanity Row*. Barcelona: EDICIONS 62, 1992.
- WESTLAKE, Donald E. *Qui va raptar Sassi Manoon? (Who stole Sassi Manoon?)*. Barcelona: EDICIONS 62, 1993.
- WHITTINGTON, Harry. *Desig en la pols (Desire in the Dust)*. Barcelona: EDICIONS 62, 1994.
- CHARYN, Jerome. *Las chicas de María (Maria's Girls)*. Barcelona: THASSÀLIA, 1995.
- JUNGSTEDT, Mari. *Ningú no ho ha sentit (Unspoken)*. Barcelona: COLUMNA, 2010.

2) Altres novel·les i relats

- LLOYD, Josie & REES, Emilyn. *Junts una altra vegada (Come Again)*. (Cotraducció). Barcelona: EDICIONS 62, 2000.
- GRIMSLEY, Jim. *Un largo camino (Comfort & Joy)*. Barcelona: EGALES, 2001.
- CHESTERTON, Gilbert K. *El jardín secreto (The Secret Garden)*. Dins

Antología del cuento inglés. Barcelona: CÍRCULO DE LECTORES, 2004.

–JACOBS, William W. *La pata de mono (The Monkey's Paw)*. Dins *Antología del cuento inglés*. Barcelona: CÍRCULO DE LECTORES, 2004.

–PRITCHETT, Victor S. *La única pega (The Fly in the Ointment)*. Dins *Antología del cuento inglés*. Barcelona: CÍRCULO DE LECTORES, 2004.

–GILBERT, Elizabeth. *Compromesa: una història d'amor (Committed)*. Barcelona: PÒRTIC, 2011.

–BRÖNTE, Emily. *Cims Borrascosos (Cumbres borrascosas)*. Barcelona: TEIDE, 2013. (Traducció de l'adaptació al castellà de *Wuthering Heights*).

–AUSTEN, Jane. *Seny i sentiment (Sentido y sensibilidad)*. Barcelona: TEIDE, 2014. (Traducció de l'adaptació al castellà de *Sense and Sensibility*).

3) Literatura infantil i juvenil

–WILKES, Angela. *El meu primer llibre de Nadal (My First Christmas Activity Book)*. Barcelona: MOLINO, 1994.

–GREENAWAY, Theresa. *Árboles; Arbres (Trees)*. Barcelona: MOLINO, 1995.

–SHARMAN, Lydia. *El meu primer llibre de les formes (The Amazing Book of Forms)*. Barcelona: MOLINO, 1995.

–COSTELLO, Darby & RADERMACHER, Lindsay. *Astrología; Astrologia (Astrology)*. Barcelona: MOLINO, 1997.

–KEYES, Daniel. *Flors per a l'Algernon (Flowers for Algernon)*. Barcelona: CRUÏLLA, 1997.

–FORD, Harry. *Jóvenes astrónomos; Joves astrònoms (The Young Astronomer)*. Barcelona: MOLINO, 1998.

–TAYLOR, David. *Perros; Gossos (Dogs)*. Barcelona: MOLINO, 1998.

–DIPPER, Frances A. *Els oceans (The Oceans)*. Barcelona: CRUÏLLA, 1999.

–TOWNSON, Dazel. *Lladres! (Break-In)*. Barcelona: CRUÏLLA, 1999.

–BROOKES, Kate. *Dibujante de cómics (Cartooning)*. Barcelona: MOLINO, 2001.

–RUCK-PAUQUÈT, Gina. *El petit rei (El pequeño rey)*. Barcelona: ELFOS, 2001.

–BAXTER, Nicola & SHUTTLEWORTH, Cathie. *Cuentos clásicos de Andersen y los hermanos Grimm; Contes clàssics d'Andersen i dels germans Grimm (Classic Fairy Tales From Hans Christian Andersen and the Brothers Grimm)*. (Cotraducció). Barcelona: ELFOS, 2002.

–BOUTET DE MONVEL, Louis-Maurice. *Joana d'Arc (Jeanne d'Arc)*. Barcelona: THULE, 2015.

4) Literatura fantàstica

- BESTER, Alfred. *Irrealidades virtuales (Virtual Unrealities)*. (Cotraducció). Barcelona: MINOTAURO, 2003.
- STURGEON, Theodore. *Caviar*. Barcelona: MINOTAURO, 2003.
- BRADBURY, Ray; BROWN, Fredric; YOUNG, R. F. *Short stories*. Barcelona: TEIDE. (En premsa).

5) Poesia

- STEPANEK, Mattie. *Canciones en mi corazón (Heartsongs)*. Barcelona: URANO, 2002.
- APOLLINAIRE, Guillaume. *Hay (Il y a)*. Montblanc: IGITUR, 2012.
- STEPANEK, Mattie. *Journey Through Heartsongs*. Barcelona: URANO. (En premsa)
- TENNYSON, Alfred. *La Dama de Shalott (The Lady of Shalott)*. Barcelona: THULE, 2015.

6) Teatre

- PINGET, Robert. *Abel i Bela (Abel et Bela)*. Salt: BITÒ PRODUCCIONS (obra no publicada, traduïda l'any 2011)

7) Assaig

- MACKAY, David. *L'arquitectura moderna a Barcelona (1854-1939), (Modern Architecture in Barcelona (1854-1939))*. Barcelona: EDICIONS 62, 1989.
- BELTRÁN, Joaquín & SÁIZ, Amelia. *Els xinesos a Catalunya (Los chinos en Cataluña)*. Barcelona: ALTA FULLA, 2001.
- STERNE, Lawrence. *Diario para Eliza, novela política y fragmento rabelesiano (Journal to Eliza, A Political Romance & A Fragment on the Manner of Rabelais)*. Montblanc: IGITUR, 2002.
- JENNINGS, Andrew. *Tarjeta roja: el libro secreto de la FIFA: sobornos, manipulación de votos y escándalos con las entradas (Foul! The Secret World of FIFA: Bribes, Vote Rigging and Ticket Scandals)*. Barcelona: EDICIONES DE LA TEMPESTAD, 2006.
- VENKER, Suzanne. *Los 7 mitos de las madres trabajadoras (7 Myths of Working Mothers)*. Madrid: CIUDADELA LIBROS, 2007.
- PANNIKAR, Raimon. *The Intrareligious Dialogue*. Barcelona: CENTRE UNESCO DE CATALUNYA. (En premsa).

8) Biografia i espiritualitat

- MATA BETTY. *Sathya Sai Baba: el corazón universal (Sathya Sai Baba. The Universal Heart)*. Barcelona: ERMITA, 1999.
- RUHELA, Satya Pal. *Sri Shirdi Sai Baba: el maestro universal (Sri Shirdi Sai Baba. The Universal Master)*. Barcelona: ERMITA, 2000.
- DOMAIN, Michaëlle. *La vida en abundància (La vie en abundance)*. Barcelona: CLARET, 2007.

9) Autoajuda

- JOHNSON, Spencer. *Qui s'ha endut el meu formatge? per a joves: una manera sorprenent de canviar i guanyar! (Who Moved My Cheese? For Teens)*. Barcelona: ENTRAMAT, 2005.

10) Altres

- MITCHELL, Deborah. *La diabetes (Natural Medicine for Diabetes)*. Barcelona: OCÉANO IBIS, 1999.
- MELVILLE, Francis. *Hechizos de amor: recetas y elixires afrodisíacos para seducir y enriquecer tu vida amorosa (Love Potions & Charms)*. Barcelona: ELFOS, 2001.
- HERNÁNDEZ, Gaspar. *El libro de las emociones: historias que te conectan con la vida (El llibre de les emocions)*. Barcelona: EL ALEPH, 2010. (Traduït sota el pseudònim de Jep Formentera).
- ATTALI, Jacques. *Convertirse en uno mismo (Devenir soi)*. Barcelona: LIBROSDEVANGUARDIA, 2016.
- ATTALI, Jacques. *¿Es posible prever el futuro? (Peut-on prévoir l'avenir?)*. Barcelona: LIBROSDEVANGUARDIA, 2017.

B) ARTICLES I ALTRES TEXTOS

He traduït articles, estudis, pròlegs i d'altres textos de molt diverses matèries (jurídics, de sociologia, d'economia, de medicina, d'art, de temàtica educativa, d'història, d'informàtica, de biologia, de geologia, de química, etc.) per a força clients, entre els quals el Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, les agències de traducció Seprotect, Transword, Translatio99 i Treeloc, les fundacions Jaume Bofill i “la Caixa”, la Universitat Oberta de Catalunya, l'Institut d'Edicions de la Generalitat de Catalunya, les revistes *Annals d'Oftalmologia*, *Vanguardia Dossier* i *Revista Internacional de Ciencias Sociales*, les editorials Urano, Igitur i Vicens Vives.

CORRECCIÓ:

He fet correccions de textos literaris i d'altra mena, en català i en castellà per, entre d'altres: Enciclopèdia Catalana, Molino, Spider's web, Tradunet, Transword, Hospital de Sant Pau, Fundació Bofill i Associació Cristianisme i Justícia.

DOCÈNCIA:

He impartit classes de català, castellà i anglès a diverses acadèmies (Celingua Idiomas, Novalingua, FUNDESOC, Metfor i NIOXLAN), de català per a adults a Òmnium Cultural i de català per a persones novingudes al Consorci per a la Normalització Lingüística.

REDACCIÓ:

- Autor del llibre *Nuestros Juguetes* (NOVOFER, 1991).
- Textos relacionats amb el món de les joguines per a Edicions Just.
- Informes de lectura per a les editorials La Magrana i Ediciones Igitur.
- Resenyes de llibres de poesia per a la revista *Lateral*.

LEXICOGRAFIA:

Vaig col·laborar amb l'empresa LingoResearch en l'elaboració d'un diccionari bilingüe anglès-castellà, tot redactant-ne més de quatre-centes entrades.

Pep Verger Fransoy
novembre de 2017

